

тивационной потребности к овладению иноязычной культурой и иностранным языком как средством межкультурной коммуникации, что является одной из приоритетных задач иноязычного учебно-воспитательного процесса. Использование подобных инновационных технологий, как убедительно показывает практика, является мощным мотивирующим фактором и встречает должный отклик со стороны студентов.

### Список литературы

1. Гальскова Н.Д. Новые технологии обучения в контексте современной концепции образования в области иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2009. №7. С. 9–15.
2. Исенко И.А. Использование испанских аутентичных фильмов для формирования социолингвистических компетенций // Иностранные языки в школе. 2009. № 1. С. 73–78.
3. Корячкина А.В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретивно-коммуникативного перевода: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2017.
4. Кочукова О.В. Обучение пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса художественных видеофильмов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2004.
5. Никитенко З.Н. Создание культурной среды при обучении школьников иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2008. № 4. С. 16–20.
6. Привороцкая Т.В., Гураль С.К. Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса // Язык и культура. 2016. № 1(33). С. 171–178.

\* \* \*

1. Gal'skova N.D. Novye tehnologii obuchenija v kontekste sovremennoj koncepcii obrazovanija v oblasti inostrannyh jazykov // Inostrannye jazyki v shkole. 2009. № 7. S. 9–15.
2. Isenko I.A. Ispol'zovanie ispanskih autentichnyh fil'mov dlja formirovanija sociolingvisticheskih kompetencij // Inostrannye jazyki v shkole. 2009. № 1. S. 73–78.
3. Korjachkina A.V. Anglojazycznyj hudozhestvennyj kinodiskurs i potencial ego interpretativno-kommunikativnogo perevoda: dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2017.
4. Kochukova O.V. Obuchenie ponimaniju sociokul'turnogo soderzhanija inozazychnogo diskursa hudozhestvennyh videofil'mov: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. M., 2004.
5. Nikitenko Z.N. Sozdanie kul'turnoj sredy pri obuchenii shkol'nikov inostrannomu jazyku // Inostrannye jazyki v shkole. 2008. № 4. S. 16–20.

6. Privorockaja T.V., Gural' S.K. Obuchenie audiovizual'nomu perevodu posredstvom analiza kinodiskursa // Jazyk i kul'tura. 2016. № 1(33). S. 171–178.

### *Foreign language fiction cinema discourse as a means of formation of communicative competence of pedagogical university students*

*The article deals with teaching methods used when working with foreign language fiction films in the process of formation of communicative competence of students. The main characteristics of communicative competence are under consideration, the system of work on the film is described, the system of tasks stimulating the formation of future teacher's communicative competence is given in the article.*

**Key words:** *foreign language film text, fiction cinema discourse, linguistic culture, communicative competence.*

(Статья поступила в редакцию 24.03.2017)

**С.Н. ПАВЛОВА, Г.М. ПАРНИКОВА**  
(Якутск)

### **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РЕСПУБЛИКЕ САХА (Якутия)**

*Расширение международных связей привело к возрастанию роли иностранного языка в профессиональной деятельности современного специалиста. В условиях интеграции России в мировое сообщество актуализируется потребность в специалистах, владеющих иностранным языком. Анализируется специфика обучения второму иностранному языку в Якутии.*

**Ключевые слова:** *обучение второму иностранному языку, языковой вуз, региональные особенности.*

Тенденции развития образования в современных общественно-политических и экономических условиях указывают на рост требований к иноязычному обучению будущих специалистов: развитие коммуникативных способностей индивида, формирование потребно-

сти постоянного повышения профессиональной квалификации, воспитание человека культуры, приверженного общечеловеческим ценностям. В данной работе мы рассмотрим особенности, характерные для изучения немецкого языка в средних общеобразовательных учреждениях Республики Саха (Якутия) (РС (Я)), методическую действительность, сложившуюся при изучении второго иностранного языка (2 ИЯ) в языковом вузе региона.

В образовательных учреждениях рассматриваемого региона немецкий как первый иностранный язык изучается в СОШ № 12, 15, 21, 30 г. Якутска, Белогорской гимназии Абыйского улуса, СОШ № 8 Алданского района, СОШ № 1, 2 Ленского района, СОШ № 1, 2, 15 Нерюнгринского района, Саха гимназии, как второй иностранный – в Якутском городском лицее, городской классической гимназии г. Якутска. Ежегодно учащиеся данных школ принимают участие в муниципальном этапе Всероссийской олимпиады школьников по немецкому языку (см. табл. 1).

Таблица 1

**Количество участников муниципального этапа Всероссийской школьной олимпиады по немецкому языку в 2015–2016 гг.**

Год	Количество участников муниципального этапа олимпиады		Всего
	г. Якутск	Улусы (районы) РС (Я)	
2015	65	40	105
2016	70	43	113

В последние годы количество выпускников, сдающих Единый государственный экзамен по немецкому языку по РС (Я), как правило, не превышает десяти абитуриентов. Положительным моментом является тот факт, что

все выпускники проходят минимальный проходной порог. Количество экзаменуемых по немецкому языку и средние баллы по данному предмету в РС (Я) содержательно представлены в табл. 2.

Как правило, в учебных группах с первым немецким языком учатся более слабые, неамбициозные ученики, которые не заинтересованы в сдаче ЕГЭ по иностранному языку. По-другому обстоит дело со вторым иностранным немецким языком в гимназиях и лицеях, когда учащиеся выбирают его осознанно (например, для прохождения языковой / культурной стажировки). Так, в Саха гимназии г. Якутска учащиеся участвуют в программах молодежного обмена с общеобразовательными учреждениями федеральной земли Гамбург ФРГ. Таким образом, мы наблюдаем следующее противоречие. Происходит, с одной стороны, снижение статуса немецкого языка в глазах общественности в пользу широко распространенного во всем мире английского языка, а с другой – интенсификация деятельности субъектов культурной политики (образовательных учреждений, лингвистических институтов) Германии.

Считаем, что достичь высокого уровня владения вторым иностранным языком в условиях средней школы достаточно трудно, т.к. согласно учебному плану он изучается в среднем два часа в неделю, зачастую в рамках факультативной работы. Выпускники гимназий с высоким уровнем владения немецким языком, как правило, поступают в центральные вузы России или на кафедру немецкой филологии Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета (ИЗФиР СВФУ), расположенного в г. Якутске.

На кафедру перевода ИЗФиР СВФУ традиционно поступают абитуриенты с высокими результатами ЕГЭ по английскому и русско-

Таблица 2

**Количество экзаменовавшихся по немецкому языку в 2013–2016 гг. и средние баллы**

Годы	Количество баллов	Количество выпускников		Средний балл	
		чел.	%	РФ	РС(Я)
2013	0–19	0	0		
	20–100	7	100	58,6	59,4
2014	0–19	0	0		
	20–100	3	100	54,5	32,3
2015	0–21	0	0		
	22–100	5	100	61,7	50
2016	0–21	0	0		
	22–100	6	100	66,28	63,8

Средний балл ЕГЭ студентов, принятых на очное обучение на кафедру перевода ИЗФиР СВФУ по программам бакалавриата в 2014–2016 гг.

Шифр	Образовательная программа	Год поступления	Средний балл
45.03.01	Филология (Зарубежная филология)	2014	64,2
		2015	70,45
		2016	69,01
41.03.01	Зарубежное регионоведение (Американские исследования)	2014	68,96
		2015	77,8
		2016	64,33
45.03.02	Лингвистика (Перевод и переводоведение)	2014	72,38
		2015	84,60
		2016	67,59

му языкам, литературе. Средний балл ЕГЭ студентов, принятых на обучение по очной форме на программы бакалавриата в рамках КЦП, представлен в табл. 3. За последние три года средний балл зачисленных на кафедру перевода составил 74,86 балла, что свидетельствует о том, что абитуриенты целенаправленно готовились к выбранной специальности.

Соотношение контингента студентов по социальному составу делится примерно на две равные части: половина обучающихся представлена выпускниками городских школ (53%), половина – сельских школ (47%). Учебные группы почти на 50% состоят из представителей разных районов (улусов) Якутии. По этническому составу большинство студентов, обучающихся на кафедре перевода, относятся к якутской национальности. В автостереотипе якутов психолог А.П. Оконешникова указывает кроме положительных качеств (интеллектуальное развитие, доброта, трудолюбие, честность) такие отрицательные черты, как инертность, ригидность, замкнутость, обидчивость, упрямство и неуверенность [4]. Студентов-северян характеризуют общая сдержанность в проявлении внешних эмоций, позиция пассивного слушателя, заниженная потребность в проявлении личной инициативы [5; 6]. Практический опыт авторов статьи показывает, что и студенты-переводчики из числа коренных жителей РС (Я) испытывают психологические трудности при освоении второго иностранного языка (например, в плане выражения собственного мнения в монологический и диалогической речи). Возможной причиной проявления данных психологических трудностей является слабая потребность студентов-северян в коммуникации, проявляющаяся в ограниченных социальных контактах. Студенты исследуемой группы зачастую имеют заниженную

самооценку. Внутреннее эмоциональное состояние носит глубоко личный характер, вторжение во внутренний мир личности не поощряется. В.В. Аршавский утверждает, что у северян больше развито правое полушарие, и поэтому для них характерен эмоционально-образный тип мышления. Их восприятие и образ мысли отличаются от мышления народов центральной части России на психофизиологическом уровне, что обуславливает обязательное применение аудиовизуальных средств обучения на занятиях по второму иностранному языку [1].

Констатирующий этап эксперимента показал, что для 38% студентов, изучающих немецкий как второй иностранный, родным языком выступает русский, для 31% – якутский, треть обучающихся являются билингвами. В переводах с немецкого языка на русский у студентов с родным якутским языком отмечается большее количество грамматических, стилистических и лексических ошибок (несогласованность падежей, неправильное использование предлогов, лексическая несочетаемость слов, нарушения построения предложений и т.д.). В целом проблемы восприятия информации на неродном (русском) языке, инертность, замкнутость, неуверенность, отсутствие инициативы приводят к недостаточному владению культурой устной и письменной речи на втором иностранном языке.

На начальном этапе изучения немецкого языка у студентов наблюдается повышенный интерес к языку, культуре и обычаям страны. Образовательная практика показывает, что студенты-переводчики не испытывают особых затруднений при овладении навыками чтения на немецком языке. При столкновении с грамматическими и лексическими трудностями в ходе изучения немецкого языка студенты пе-

реживают снижение интереса и мотивации к изучению языка.

Обучающиеся чаще всего испытывают грамматические трудности при соблюдении глагольной рамочной конструкции немецкого предложения, употреблении инверсивных конструкций и сложноподчиненных предложений, глаголов с отделяемой приставкой, использовании правил управления глаголов, склонении имен прилагательных, непредсказуемости грамматического рода имен существительных, использовании предлогов, учитывающих их грамматические характеристики и специфику употребления в свободных и устойчивых сочетаниях. Межъязыковая лексическая интерференция, которую испытывают многие студенты, влияет на неправильное употребление лексических единиц, неправильное изменение их формы и неверное сочетание с другими лексическими единицами в процессе высказывания. Определенные затруднения вызывает также словообразование, наличие большого количества сложных и сложнопроизводных слов в немецком языке. Процесс овладения вторым иностранным языком (в нашем случае немецким на базе английского) в условиях контакта трех языков – родного (якутского), 1 ИЯ и 2 ИЯ – выявил следующее:

1) возникают проблемы интерференции (отрицательного воздействия) не только со стороны родного языка, как при овладении одним ИЯ, но и со стороны другого ИЯ;

2) появляются возможности для положительного переноса сходных лингвистических явлений и учебных умений [3].

В лингвистическом плане межъязыковая интерференция является продуктом отрицательного взаимодействия контактирующих языковых систем. В психологическом плане интерференция представляет собой перенос ранее приобретенных навыков на образование новых навыков, причем навыков, не соответствующих нормам изучаемого иностранного языка [2]. Так, студенты используют в повествовательном немецком предложении более свободный порядок слов, принятый в английском языке, что является типичной ошибкой в построении немецкого предложения, или в соответствии с правилами английского языка не употребляют необходимые знаки препинания, особенно в сложноподчиненных предложениях немецкого языка.

Положительный перенос сходных лингвистических явлений и учебных умений при изучении немецкого как 2 ИЯ наблюдается на следующих уровнях:

- на фонетическом – наличие в якутском языке звуков ö, ä, ü и дифтонга ɨ облегчает обучение студентов якутов чтению на немецком языке;

- на грамматическом – система склонения немецких существительных больше похожа на систему склонения русских существительных;

- на лексическом и грамматическом – сходные лингвистические явления (например, определенный и неопределенный артикли, образование основных форм сильных / неправильных глаголов, степени сравнения прилагательных и наречий, родственные слова) в 1 ИЯ (английском) переносятся обучающимися на 2 ИЯ (немецкий) и облегчают тем самым их усвоение;

- на уровне учебных умений, которыми обучающийся овладел в процессе изучения родного языка, русского языка и 1 ИЯ и которые переносятся им на овладение 2 ИЯ.

Образовательная практика показала, что на кафедре перевода ИЗФиР женская аудитория составляет в среднем две трети студентов, что предполагает учет некоторых психологических особенностей при обучении иностранным языкам. В.П. Симонов указывает на проблемы гендерных различий в образовательном процессе [7]. Фактор пола оказывает многостороннее влияние на особенности мышления, восприятия, трактовки и практического использования полученной информации, обуславливая применение тех или иных мыслительных стратегий в когнитивной (познавательной), эмоциональной и мотивационной сферах учащихся разного пола. При обучении разным дисциплинам у девушек доминируют следующие особенности:

- количественный подход к изучению учебного материала;
- склонность к шаблону и исполнительности;
- практичность мышления;
- умение анализировать на эмоционально-чувственной основе;
- предпочтение стандартного текстового материала;
- склонность к монологу и повествованию;
- расчетливость;
- потеря контроля в критических ситуациях.

Еще одной особенностью студентов-переводчиков является большое ожидание от социального статуса переводчика: они надеются на получение востребованной и перспективной специальности, возможность найти престижную работу, продолжить образование в центральных вузах России или за границей.



Резюмируя вышеизложенное, констатируем следующие особенности студентов-переводчиков из числа коренных жителей Республики Саха (Якутия) при обучении второму иностранному языку.

1. По этническому составу половина контингента обучающихся представлена выходцами сельской местности, которым необходима дополнительная социальная адаптация.

2. В группах студентов-переводчиков наблюдаются особенности проявления физиологических различий. 80% студентов-переводчиков составляют якуты, которые могут испытывать трудности психологического характера (медлительность нервных реакций, необщительность, проблемы с проявлением личной инициативы, боязнь публичного выступления), что влияет на процесс обучения иностранному языку.

3. Для одной трети обучающихся родным является якутский язык, что представляет определенные сложности восприятия учебного материала на неродном языке (русском). В то же время другая треть студентов представлена билингвами, свободно владеющими русским и якутским языками, что предполагает использование сопоставительной методики, учитывающей этнические характеристики студентов-билингвов и дающей возможность применять их лингвистический опыт в родном и русском языках при овладении иностранным.

4. Все студенты изучали в средних общеобразовательных учреждениях английский язык и имеют опыт положительного переноса языковых явлений на 2 ИЯ.

5. В социально-психологическом плане студенты-переводчики испытывают повышенную тревожность, что обусловлено, с одной стороны, ожидаемым престижным статусом переводчика, а с другой – высоким уровнем конкуренции на рынке труда. Зачастую студентов-переводчиков отличают повышенная самооценка, самоуверенность, переоценка своих возможностей.

6. При обучении 2 ИЯ необходимо учитывать гендерные различия, т.к. на две трети студенческую аудиторию составляют девушки.

Вышеперечисленные особенности и трудности изучения 2 ИЯ обуславливают следующее противоречие на социально-педагогическом уровне: между необходимостью подготовки квалифицированного специалиста-переводчика в условиях интенсивного развития международного сотрудничества, интеграции России в мировое сообщество и стандартизированной системой обучения второму ино-

странному языку в языковом вузе, не учитывающей специфику отдельного региона. Разрешение выделенного противоречия потребует от нас изучения теоретико-методологических основ обучения 2 ИЯ в языковом вузе.

### Список литературы

1. Аршавский В.В. Межполушарная асимметрия в системе поисковой активности: К проблеме адаптации человека в приполярных районах Северо-Востока СССР: автореф. дис. ... д-ра биол. наук. Ленинград, 1990.

2. Баграмова Н.В. Лингвометодические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе: дис. ... д-ра пед. наук. СПб., 1993.

3. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). Обнинск: Титул, 2001.

4. Оконешникова А.П. Межэтническое восприятие и понимание людьми друг друга: дис. ... д-ра психол. наук. Якутск, 1988.

5. Парникова Г.М. Принципы обучения иностранному языку студентов из числа представителей коренных народов Севера в неязыковом вузе // Педагогическое образование в России. 2016. № 1. С. 197–203.

6. Парникова Г.М. Анализ методической действительности, сложившейся в системе высшего образования в Республике Саха (Якутия) // Вестн. Челяб. гос. пед. ун-та. Педагогические науки. 2016. № 8. С. 83–87.

7. Симонов В.П. Сущность гендерных различий и их учет в образовательном процессе [Электронный ресурс] // Вестник МГОУ: электрон. журн. URL: <http://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/546> (дата обращения: 27.12.2016).

\* \* \*

1. Arshavskij V.V. Mezhpolusharnaja asimmetrija v sisteme poiskovoj aktivnosti: K probleme adaptacii cheloveka v pripoljarnyh rajonah Severo-Vostoka SSSR: avtoref. dis. ... d-ra biol. nauk. Leningrad, 1990.

2. Bagramova N.V. Lingvometodicheskie osnovy obuchenija leksicheskoj storone ustnoj rechi na anglijskom jazyke kak vtorom inostrannom v pedagogicheskom vuze: dis. ... d-ra ped. nauk. SPb., 1993.

3. Bim I.L. Konceptcija obuchenija vtoromu inostrannomu jazyku (nemeckomu na baze anglijskogo). Obninsk: Titul, 2001.

4. Okoneshnikova A.P. Mezhjetnicheskoe vospriyatje i ponimanie ljud'mi drug druga: dis. ... d-ra psihol. nauk. Jakutsk, 1988.

5. Parnikova G.M. Principy obuchenija inostrannomu jazyku studentov iz chisla predstavitelej korennyh narodov Severa v nejazykovom vuze // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2016. № 1. С. 197–203.

6. Parnikova G.M. Analiz metodicheskoy dejstvitel'nosti, slozhivshejsja v sisteme vysshego obrazovaniya v Respublike Saha (Jakutija) // Vestn. Cheljab. gos. ped. un-ta. Pedagogicheskie nauki. 2016. № 8. S. 83–87.

7. Simonov V.P. Sushhnost' gendernyh razlichij i ih uchet v obrazovatel'nom processe [Jelektronnyj resurs] // Vestnik MGOU: jelektron. zhurn. URL: <http://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/546> (data obrashhenija: 27.12.2016).

**Teaching second foreign language to students specializing in translation in the Republic of Sakha (Yakutia)**

*The expansion of international relations has led to the increasing role of foreign language in professional activities of modern specialists. In the conditions of integration of Russia into the world community, the need for specialists in foreign language is increasing. The article deals with the features of teaching the second foreign language in Yakutia.*

Key words: *teaching the second foreign language, linguistic higher school, regional features.*

(Статья поступила в редакцию 16.03.2017)

**К.А. ЗАХАРОВА**  
(Волгоград)

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ БАКАЛАВРОВ ПРОФИЛЯ «ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК»: ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ**

*Рассматривается социолингвистическая компетенция (СЛК) как одна из ключевых в структуре иноязычной коммуникативной компетенции. Характеризуется понятийная составляющая методического концепта «социолингвистическая компетенция». Определяются структурные компоненты и общеметодические принципы формирования СЛК, а также содержание обучения.*

Ключевые слова: *социолингвистическая компетенция, структура СЛК, содержание обучения, принципы формирования, стратификационная и ситуативная вариативность, регистры общения.*

Социальный заказ общества на подготовку выпускников высшего педагогического образования, владеющих профессиональными компетенциями, необходимыми для осуществ-

ления профессиональной деятельности, определяет цели обучения будущих учителей иностранных языков. В этих условиях иностранный язык как учебный предмет приобретает статус инструмента формирования культурного и интеллектуального потенциала общества.

Тезис о том, что «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках», блестяще сформулирован классиком отечественной лингводидактики С.Г. Тер-Минасовой [9, с. 34]. К близким выводам приходят исследователи Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез, которые полагают, что человек, овладевая иностранным языком, «усваивает комплекс неких экстралингвистических, социокультурных знаний, навыков и умений, характеризующих конкретного инофона как представителя определенного лингвоэтносоциума» [1, с. 20].

Поскольку язык есть отображение мира, который эксплицирует и объективирует концептуальную картину мира, языковая картина мира определяется как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике [5, с. 18]. В этой связи можно выделить *две базовые позиции*, определяющие обновление целевых установок в обучении иностранному языку, проявляющихся в новом результате – формировании иноязычной коммуникативной компетенции будущего учителя иностранного языка как способности использовать средства иностранного языка для реализации целей межкультурной коммуникации.

*Во-первых*, человек, который изучает иностранный язык, должен уметь адаптироваться к новым для него формам социализации. Так, В.И. Карасик пишет о том, что язык может варьироваться в зависимости от социальной обусловленности стратификационно (социальной стратификацией (от лат. *stratum* «слой» + *facere* «делать»)) называют дифференциацию людей в обществе в зависимости от доступа к власти, профессии, дохода и некоторых других социально значимых признаков [10]) или ситуативно [4, с. 19]. Как отмечает ученый, «социальный статус человека относится к понятийному ряду, связанному со стратификационной вариативностью языка», т.к. именно он характеризует человека. При этом автор подчеркивает, что стратификационная вариативность языка отражает социально-классовую структуру общества, в то время как единицей ситуационного измерения языка являются роли, отражающие социально обусловлен-